



Eva-Maria Berg, née en 1949 à Düsseldorf (Allemagne) a fait des études d'allemand et de français à l'université de Fribourg en Brisgau. Domiciliée avec sa famille à Waldkirch en Forêt Noire, elle séjourne souvent dans ses pays voisins, avant tout en France. En Suisse, où est paru en 2016 son dernier recueil de poèmes en allemand *auf offener strecke*, elle est membre du DeutschSchweizer PEN-Zentrum. Outre des livres de poésie, publiés en Allemagne, en France et en Suisse – souvent en dialogue avec des artistes, et dont certains sont publiés en éditions bilingues ou dans leur traduction en trois langues (français, anglais, espagnol) – elle écrit de la prose, des essais, des articles et des critiques littéraires. Elle est membre des rédactions de: *Les Carnets d'Eucharis*, *Levure Littéraire* et *Recours au Poème*. Elle participe à des manifestations interdisciplinaires et transfrontalières: expositions, installations, lectures, concerts de poésie et aux festivals: *Festival franco-anglais de poésie Paris (2010 à 2014)*, *Festival international de poésie Le Mitan du Chemin, Camps-La-Source 2015*, *Festival de poésie Voix Vives Sète 2015*, *Festival Trouées poétiques Port-Louis et Riantec, Bretagne 2016*, *Festival Trans-Dada-Tzara Paris 2016*. En 2008: résidence d'écriture à l'internationale Fundación Valparaíso, Espagne; depuis 2010 à plusieurs reprises: résidence d'écriture à la Villa Tamaris Centre d'Art, La Seyne-sur-Mer

Publication d'une vingtaine de livres et livres d'artiste (Sélection à partir de 2002):

DIE TÄGLICHE ABWESENHEIT – L'ABSENCE QUOTIDIENNE

Gedichte – Poèmes, all.-fr., Traduction: Patricia Fiebig et Beate Thill,

Collages: Jean-Christophe Molinéri, Edition fürsatz, Trescher-Verlag, Berlin 2002

KONTAKT AUFNAHME Gedichte (Poèmes), Drey-Verlag, Gutach 2005

INS LEBEN DER RÄUME Gedichte (Poèmes), Drey-Verlag, Gutach 2006

MENSCHEN ENGE Gedichte (Poèmes), Drey-Verlag, Gutach 2009

NOCH EINE MASKE – UN MASQUE DE PLUS Gedichte - Poèmes: Eva-Maria Berg et Max Alhau, en all.-fr.-esp., Sérigraphies: Eva Largo, Editions Transignum, Paris 2011

FLUX Gedichte – Poèmes – Poems en all.-fr.-angl., Traduction avec Max Alhau et Yehuda Hyman, Photographies: Sylvie Pesnel, Editions Transignum, Paris 2011

CLOISON À COULISSE – KULISSENWAND Gedichte – Poèmes all.-fr., Traduction avec Max Alhau, Portraits: Eva Largo, Editions de la Lune bleue, Paris 2012

SI LOIN LE RIVAGE – SO FERN DAS UFER - TAN LEJOS LA ORILLA

Gedichte – Poèmes – Poemas, all.-fr.-esp., Traduction avec Max Alhau, Gravures: Olga Verme-Mignot, Editions Transignum, Paris 2014

FARBWECHSEL – CHANGEMENT DE COULEUR Gedichte – Poèmes all.-fr.,

Traduction avec Alain Fabre-Catalan, Rhombes éditions, Strasbourg 2014

DAS GEDÄCHTNIS DER KIEMEN – LA MEMOIRE DES BRANCHIES Gedichte – Poèmes all.-fr., Traduction: Danièle Faugas & Inge Kresser, Editions Erès Collection PO&PSY, Toulouse 2015

AUF OFFENER STRECKE Gedichte (Poèmes), Dessins: Carla van der Werf, orte-Verlag, Schwellbrunn (CH) 2016

DEBOUT – AUFRECHT – DE PIE Gedichte - Poèmes – Poemas, Traduction en fr. et esp. avec Max Alhau, Gravures: Olga Verme-Mignot, Editions Largo, Paris 2016

PETITE SUITE RHÉNANE – KLEINE RHEIN-SUITE Poèmes – Gedichte bilingues

d'Eva-Maria Berg et Muriel Stuckel, Eaux-fortes: Liliane-Ève Brendel, Éd. Philonar, Bourgogne 2016

- Site officiel: <http://www.eva-maria-berg.de>

Poèmes d' Eva-Maria Berg:

Extraits de *DEBOUT – AUFRECHT – DE PIE*

Traduction avec Max Alhau, Gravures: Olga Verme-Mignot, Editions Largo, 2016

da trägt die hoffnung
dunkel trauer
sogar im hellen licht
nicht ein gesicht
das wiederkehrt
einzig von dauer
der verlust

*là l'espoir porte
un deuil sombre
même dans la lumière claire
pas un visage
ne revient
la perte
n'est que durée*

la esperanza
oscurecida por el luto
a pesar de la luz
ningún rostro
vuelve
solo la perdida
permanece

*

wo die vögel
kreisen dort oben
verlieren sich
die blicke
der menschen
auf der suche
nach zuflucht

*là où tournoient
les oiseaux
se perdent
les regards
des hommes
en quête
de refuge*

donde vuelan
las aves en lo alto
se pierden
las miradas
de los hombres
a la búsqueda
de un refugio

Extrait de *PETITE SUITE RHÉNANE – KLEINE RHEIN-SUITE*

Traduction avec Muriel Stuckel, Eaux-fortes: Liliane-Ève Brendel, Éditions Philonar, 2016

aus der hand
die buchstaben
fallen lassen
um wortlos
zugegen zu sein
im raum
die gedanken
sie gehen
ein und aus

*de la main
faire tomber
les lettres
pour sans dire mot
être présent
dans l'espace
les pensées
elles vont
et viennent*